

RECEIVED MAR 30 2012

アメリカ合衆国ミシガン州マーケット市
市長 ジョン・P・キベラ様

このたびは、東日本大震災の被災者のための義援金として、
6,500ドルの小切手をお送りいただき誠にありがとうございました。
みなさまのご好意による義援金は日本赤十字社をとおして被災者のみなさまへ活用させていただきます。

この大災害より1年が経過しました。本市では、職員と水道供給車の派遣による上水道の供給援助や生活物資の提供に始まり、その後も保健師など職員の派遣や移動図書館車の寄付など支援を続けて参りました。被災地の住民のみなさまが平常の生活を取り戻されるまでには、この先も息の長い支援が必要と思われませんが、マーケット市のみなさまにも見守っていただければ幸いです。

キベラ市長とマーケット市民のみなさまにお礼申し上げますとともにみなさまのご健康とご多幸をお祈り申し上げます。

2012年3月23日

日本国滋賀県東近江市
市長 西澤 久夫



(This is English translation of the letter from Mayor Hisao Nishizawa of Higashiomi to Mayor John P. Kivela of Marquette dated on March 23, 2012.)

Dear Mayor John P. Kivela:

Thank you very much for sending 6,500-US-dollar-check for relief to victims of Great East Japan Earthquake. We will make good use of your kind donation through Japanese Red Cross Society.

It has been a year since the great disaster. Our city started with helping drinking water supply by sending staff and water supply cars and sending some necessities of life. We have been supporting by sending public health nurse and other city hall staff, donating a library mobile, etc. It will be a long way to support until those suffered from the disaster regain the normal life. It will be appreciated if you and people in Marquette continue to stand by us.

I thank you and people in Marquette, and wish your health and a lot of happiness.

受領書

住所 300 W. Baraga Avenue, Marquette, MI 49855 USA
氏名 Mr. Gary Simpson, Chief Financial Officer, City of Marquette

金 6,500 US ドル

東日本大震災義援金として上記正に受領致しました。

2012年3月9日

東近江市長 西澤久夫



(上記受領書の英語訳 English translation of the above receipt)

Receipt

March 9, 2012

To: Mr. Gary Simpson, Chief Financial Officer, City of Marquette
300 W. Baraga Avenue, Marquette, MI 49855 USA

US\$6,500

The above amount, sixty-five hundred dollars, is received to provide relief to victims of Great East Japan Earthquake.

Hisao Nishizawa
Mayor of Higashiomi



City of Rikuzentakada



Water supply car from Higashiomi



Sending foods and goods



Higashiomi library mobile presented to Rikuzentakada